

На стойбище

Имя аудиофайла	fnz_txt_na stojb'is'e_ATL_SS_20230707.wav
Рассказала	Айваседо Тамара Леонидовна
Место	д. Харампур
Записала	Саша Шикунова
Когда	07.07.2023
Расшифровка	Даня Буров
Переводчик	Вэлло Лидия Икловна
Когда	25.10.2024, 27.10.2024
Выверка	
Переводчик	
Когда	

- (1) kasama^{-h} kaŋda^{-h} kæ? d'ulnu(-ŋ) d'ol^o-nă-d'a-t^o(?)
 мужчина-NOM.PL охотиться-3PL PCL утро-GEN.SG подняться-FUT-SFS-REFL.3PL
 'Мужчины, охотятся, утром проснутся'
- (2) kasama-ʔ roŋka-xă-tu(ŋ) kæ-š^otu-ʔ
 мужчина-NOM.PL сеть-DAT-PL.POSS.3PL пойти-НАВ-3PL
 'Уходят на сетки'
- (3) d'a^hši-tuŋ d'umři
 отвязать-3PL>PL отметка.ACC.PL
 'Намечают место'
- (4) ijuŋ^o-xăna d'o-mro-š^otu-ʔ
 июнь-LOC.SG перегорodить-PROG-НАВ-3PL
 'В июне перекрывают реки'
- (5) d'axa ŋŋr šiča d'al'a-xăna d'o-mru-ta ŋi ŋa-ʔ=ew
 река один два день-LOC.SG перегорodить-PROG-PT.IPFV NEG[3SG] быть-CNG-PRT
 'Река за один-два дня не перекрывается'
- (6) kurta-ŋ d'o-mru-ta
 далеко-DAT перегорodить-PROG-PT.IPFV
 'Долго перекрывается'
- (7) Неделя пройдёт
- (8) пока mētal'wē-t^o patal'-tă-ŋa-n^o
 [рус.] опора.ACC.PL-POSS.2SG воткнуть-FUT-GFS-2SG
 'Пока воткнёшь опора'
- (9) mētal'wē-t^o patal'-oŋma-xăt^o-tī
 опора.ACC.PL-POSS.2SG воткнуть-NMLZ.PFV-ABL.SG-POSS.2SG
 'После того, как ты забил опора'
- (10) mem-t^o wēša te-m-t^o tiše^o-ŋ kaŋm^o-la-n^o-ŋa-n^o
 этот-POSS.2SG железо жила-ACC.SG-POSS.2SG низ-DAT упасть-INCH-FUT-GFS-2SG
 'Опустишь проволоку'

- (11) d'ǎ-ŋ rajŋa-n°
земля-GEN.SG матрац-DAT.SG
'К земле/на землю'
- (12) чтобы
- (13) d'u-m-t° kiŋk-ma-n-tuŋ tajxāna
запор-ACC.SG-POSS.2SG отходить-NMLZ.IPFV-GEN.SG-POSS.3SG чтобы_не
'Чтобы запор не отходил' (т.е. для скрепления забора)
Кажется, здесь «запор» — прямое дополнение; не совсем ясна семантика основы глагола
- (14) weša teŋ ta-m°na wenaʔ-ла-š°tu-ʔ
железо жила.ACC.SG там-PROL тянуть-INCH-HAB
'Тянется проволока'
- (15) čikæ-xæti mētal' wē-t° kaʔm°-ла-хал'eht-ŋa-n°
этот-ABL.SG опора.ACC.PL-POSS.2SG упасть-INCH-MOM-GFS-2SG
Затем опускаешь палки
- (16) mačale-t° me-n° hēl' -če-(ʔ)d' i mačale-t°
палка.ACC.PL-POSS.2SG взять-2SG перед-SUF-ATTR? палка.ACC.PL-POSS.2SG
me-n°-ŋa-n°
взять-FUT-GFS-2SG
'Сначала возьмёшь палки'
- (17) čikæ-xæti wēša ten-t° kaʔm°-ла-n°-ŋa-n°
этот-ABL.SG железо жила.ACC.SG-POSS.2SG упасть-INCH-FUT-GFS-2SG
'Потом опустишь проволоку'
- (18) čikæ-xæti mētalwa-xāʔna do-xol'eht-ŋa-λ°
этот-ABL.SG опора-LOC.PL перегородить-MOM-GFS-2SG>SG
'Потом опорами перегородишь'
- (19) и tajʔ-na ŋeta-nā-ŋa-λ°
[рус.] там-LOC ждать-FUT-GFS-2SG
'И потом будешь ждать'
- (20) šajʔ-na kaλ'a-λ° to-ŋa
когда-LOC рыба-POSS.2SG прийти-GFS[3SG]
Когда придёт рыба
- (21) kaλ'a-λ° tu-ti-°
рыба-POSS.2SG прийти-FUT-3SG
'Рыба придёт'
- (22) d'u-n-t° ša^h-t° xan-un°-ла-nā-j°-ʔ
запор-GEN.SG-POSS.2SG лицо-DAT.SG плеск-VBZ-INCH-SFS-REFL.3SG
'Начнёт плескаться у запора'
- (23) roŋka-m-t° mo-n°-ŋa-n°
сеть-ACC.SG-POSS.2SG бросать-FUT-GFS-2SG
'Забросишь сеть'
- (24) roŋka-m-t° mo-n°-ŋa-n° вот_и kaλ' i kata-nā-ŋa-n°
сеть-ACC.SG-POSS.2SG бросать-FUT-GFS-2SG [рус.] рыба.ACC.PL добыть-FUT-GFS-2SG
'Забросить сеть, вот и рыбу поймаеть'

- (25) kad'axol'ǎ-m°
сомневаться-1SG
'Может, и вру/Не уверена'
- (26) ǎe-ŋæ-ʔj° хajtула-ni-°
женщина-STEX-AUG шить-FUT-3PL
'Женщины будут шить'
- (27) med'a-tǎ-š°tu-ʔ ǎe-ŋæ-ʔj°
выделывать-DETR2-НАВ-3PL женщина-STEX-AUG
'Женщины занимаются выделкой'
- (28) ǎena-m-tǐ d'oht°-nǎ-ŋa-λ°
камус-ACC.SG-POSS.2SG побить-FUT-GFS-2SG
'Сначала камус смягчишь [молотком] (досл. побьёшь)'
- (29) d'oht°-ma-xǎt°-tǐ d'ǎpta-ла-ŋa-λ°
побить- NMLZ.IPFV-ABL.SG-POSS.2SG стать_сырым-INCH-GFS-2SG
'После того, как побил, намочишь'
- (30) čǐkæ-xǎtǐ med'a^h-tǎ-ŋa-λ°
этот-ABL.SG выделывать-FUT-GFS-2SG
Затем выдаешь
- (31) ɲǐr d'al'a-xǎna ku-ǎaŋæ-λ° ǎaxaλ ǎena-m med'a^h-tǎ-ŋa
один день-LOC.SG какой-у.ATR-POSS.2SG три камус-ACC.SG выделывать-FUT-GFS[3SG]
ku-ǎaŋæ-λ° če^ht° ǎena-m med'a^h-tǎ-ŋa
какой-у.ATR-POSS.2SG четыре камус-ACC.SG выделывать-FUT-GFS[3SG]
'За один день кто-то три камуса выделает, кто-то четыре камуса выделает'
- (32) Женщины разные
- (33) kukæ-λ° šǐča ǎena-m med'a^h-tǎ-ŋa
какой-POSS.2SG два камус-ACC.SG выделывать-FUT-GFS[3SG]
'Кто-то два камуса выделает'
- (34) ǎaǎ-tǎ-ta ǎil'i-nǎ-ŋa
хлеб-DEST.ACC.PL-POSS.3SG сварить-FUT-GFS[3SG]
'Испечёт хлеб'
- (35) me^h-ta ǎil'i-nǎ-ŋa
это-DEST.ACC.PL-POSS.3SG сварить-FUT-GFS[3SG]
'Что-то сварит'
- (36) ɲoča ɲǐči-m-tǎ-n°-ŋa
ягода видный-VBZ.Q-FUT-GFS[3SG]
'Поспеет ягода'
- (37) d'alⁱ-^h-ta tǎxǎna ɲon° tixul'-š°tu-ni-°
день-GEN.PL-POSS.3SG по всегда собирать_ягоды-НАВ-FUT-3SG
'Каждый день будет собирать ягоды'
- (38) Каждый Божий день будет ягоды собирать
- (39) čǐki...
этот
'Этот...'

